

## Duits: algemene tolkpraktijk (A704082)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 5.0** **Studietijd 150 u**

**Aanbodsessies in academiejaar 2023-2024**

A (semester 1) Duits, Nederlands Gent

**Lesgevers in academiejaar 2023-2024**

Vranjes, Jelena	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Benzing, Carolin Juliane	LW22	Medewerker
Boone, Griet	LW22	Medewerker
Robaey, Laura	LW22	Medewerker

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024**

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	5	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	5	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	5	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	5	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	5	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	5	A

**Onderwijstalen**

Duits, Nederlands

**Trefwoorden**

Duits; Tolktechnieken; Notitietechniek; Luistervaardigheid; Spreekvaardigheid; Interactie

**Situering**

Het doel van dit opleidingsonderdeel is de studenten vertrouwd te maken met verschillende basistechnieken van het tolken. De studenten leren eenvoudige teksten over uiteenlopende thema's te tolken. Ze leren ook de interactie op een basisniveau te sturen. De studenten oefenen naast on-site tolken ook afstandstolken in. De studenten maken kennis met een aantal frequente, minder gespecialiseerde contexten van het tolken, zoals bedrijfsleven, media, openbare dienstverlening.

**Inhoud**

Tijdens de eerste weken wordt aandacht besteed aan geheugentraining, notitietechniek en formuleervaardigheid. De studenten worden vertrouwd gemaakt met de basistechnieken van het tolken, met name kort consecutief (met en zonder notities), lang consecutief, fluistertolken, vertalen van het blad en gesprekstolken. De studenten leren ook de interactie te sturen (afbakenen van turns, vragen om herhaling of verduidelijking e.a.). De oefeningen zijn opgebouwd rond algemene thema's. Dit biedt de studenten de gelegenheid specifieke glossaria m.b.t. de behandelde onderwerpen aan te leggen. Dit opleidingsonderdeel bereidt de studenten voor op de gespecialiseerde tolkpraktijk.

**Begincompetenties**

De student:

- kan gesproken en geschreven Duitse teksten zoals die in een aantal professionele contexten

voorkomen begrijpen en mondeling produceren in een andere taal; het gaat hierbij om teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad;

• kan ter ondersteuning van deze werkzaamheden de heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

### **Eindcompetenties**

- 1 Duits beheersen op het niveau C2 van het ERK voor begrijpen, spreken zodat teksten uit professionele omgevingen accuraat getolkt kunnen worden (zowel consecutief als vertaling van het blad, fluïstertolken, gesprekstolken). [MT. 1.1/MT. 6.1/M.6.2/MT.6.5, met toetsing]
- 2 Blijk geven van concentratievermogen, stressbestendigheid, een goed geheugen en de notitietechniek in die mate beheersen dat men in staat is ook langere tussenkomsten consecutief te tolken. [MT.6.1/MT.6.5, met toetsing]
- 3 Beschikken over een geavanceerde kennis van de tolkbranche, van de culturele en institutionele achtergronden van het taalgebied, van aspecten van interculturele communicatie met personen uit dit taalgebied en die kennis toepassen tijdens het tolkproces [MT. 1.2/MT.6.3/MT.6.7, met toetsing]
- 4 De interactie tussen de gesprekspartners tijdens het tolkproces op een basisniveau aansturen. [MT.6.4, met toetsing]
- 5 Tolkopties op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er zowel met klanten als met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren. [MT. 3.2, zonder toetsing]
- 6 Taal- en cultuurgevoeligheid en respect voor diversiteit integreren in de professionele omgeving en het maatschappelijk debat. [MT.5.2, zonder toetsing]
- 7 Relevante strategieën toepassen en de relevante digitale communicatiemiddelen gebruiken om de eigen effectiviteit te verbeteren [MT. 6.5/MT.6.6, zonder toetsing]
- 8 De bereidheid aan de dag leggen om een leven lang te leren, en daarbij nieuwe ontwikkelingen in de discipline opvolgen, er kritisch over reflecteren en ze in een breed maatschappelijk kader plaatsen [MT. 3.1/MT.3.4, zonder toetsing]

### **Creditcontractvoorwaarde**

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

### **Didactische werkvormen**

#### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

De practica bestaan uit tolkoefeningen uit de vier modi die studenten moeten beheersen (consecutief, fluïster, gesprek en blad). De gebruikte teksten zijn gevarieerd en representatief voor de behandelde contexten. Rollenspelen simuleren de gesprekstolkcontext. Tijdens een online werkcollege wordt afstandstolken (consecutief, gesprek) ingeoeffend.

### **Leermateriaal**

Vorbereidingsteksten die via het onderwijsplatform verspreid worden  
Geraamde kostprijs: 0 €

### **Referenties**

Andres, D. (2002). Konsektutivdolmetschen und Notation. Frankfurt: P. Lang.  
Gillies, A. (2005). Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course. Manchester, St. Jerome Publishing.

### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Individuele beoordeling van de prestaties en bespreking. Spreekuur.

### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Mondelinge evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Mondelinge evaluatie

### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Vaardigheidstest

### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Eerste zitting:

Vaardigheidstest (30%)

De evaluatie gebeurt aan de hand van een tussentijdse toets (10%) en aan de hand van prestatie in de lessen D/N (10%) en prestatie in de lessen N/D (10%).

Mondeling examen (70%)

Het examen bestaat uit het testen van verschillende tolktechnieken, waarvan het gesprekstolken en consecutief tolken twee onderdelen zijn, en eventueel van woordenschat. De examenjury van het mondelinge examen bestaat uit ten minste twee beoordelaars.

Tweede zitting:

Mondeling examen (100%).

Het examen bestaat uit het testen van verschillende tolktechnieken, waarvan het gesprekstolken en consecutief tolken twee onderdelen zijn, en eventueel van woordenschat. De examenjury van het mondelinge examen bestaat uit ten minste twee beoordelaars.

### **Eindscoreberekening**

Wanneer men niet deelneemt aan de evaluatie van één of meer onderdelen kan men niet meer slagen voor het geheel van het opleidingsonderdeel ('vak'). Indien de gemiddelde eindscore toch een cijfer van tien of meer op twintig zou zijn, wordt dit teruggebracht tot het hoogste niet-geslaagd cijfer (= 9).

### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

### **Addendum**

D4AT